



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA II

GALINA PITKEVICA

Anno accademico	2022/23
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	1077L
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA II	L-LIN/21	LEZIONI	54	VIKTORIA LAZAREVA GALINA PITKEVICA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso è articolato in due moduli: A (prof. Galina Pitkevica, 6CFU) e B (prof. Viktoria Lazareva, 3 CFU).

I moduli A + B sono rivolti agli studenti del CDS in Linguistica e traduzione (curriculum linguistico) e agli studenti del CDS in Lingue, Letterature e Filologie Euro-Americane.

Agli studenti del CDS in Linguistica e traduzione (curriculum traduzione) è rivolto il modulo A e il laboratorio di traduzione (dott.ssa Valentina Parisi).

Il corso ha l'obiettivo di maturare e consolidare competenze avanzate di lingua russa, teoriche e pratiche, nell'ambito della morfologia derivazionale nella prospettiva sincronica (modulo A), delle strategie di comunicazione parlata e della mimesi dell'oralità nella scrittura (modulo B).

Alla fine del corso lo studente conoscerà:

- i modelli derivazionali e compositivi del lessico russo contemporaneo
- le strategie di organizzazione testuale dell'enunciato nella varietà scritta e parlata
- le tecniche di narrazione legate all'oralità
- problematiche e strategie traduttive legate alla mimesi del parlato nella scrittura

Modalità di verifica delle conoscenze

Le conoscenze acquisite saranno verificate attraverso:

- discussione collettiva
- lezioni di tipo seminariale
- assegnazione dei compiti e lavori in itinere

Capacità

Alla fine del corso lo studente sarà in grado di:

- riconoscere i modelli derivazionali e compiere un'analisi morfologica delle parole
- applicare le conoscenze teoriche acquisite nel processo di comunicazione e produrre unità del discorso in conformità con le regole di formazione delle parole nella lingua russa
- riconoscere, comprendere e tradurre i principali fenomeni linguistici propri della comunicazione orale

Modalità di verifica delle capacità

Momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

Comportamenti

Lo studente acquisirà:

- autonomia di giudizio (saper valutare la complessità di un testo)
- capacità di approfondire autonomamente le proprie competenze professionali
- consapevolezza nella consultazione delle risorse lessicografiche

Modalità di verifica dei comportamenti



Momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

Lo studente deve avere una conoscenza approfondita della struttura grammaticale e del sistema lessicale della lingua russa; avere le competenze linguistico-comunicative in lingua russa corrispondenti al livello C1.1 (B2+) secondo il Quadro Europeo di riferimento.

Le attività di studio assistito in aula o in laboratorio con il collaboratore ed esperto linguistico (lettorato) costituiscono parte integrante del corso, che prevede l'utilizzo di vari strumenti didattici, tra i quali anche gli strumenti di autoapprendimento.

Il corso verrà erogato sotto forma di lezioni frontali tenute in lingua russa con l'ausilio di presentazioni PowerPoint. In aula gli studenti parteciperanno attivamente alle lezioni e svolgeranno i compiti e gli esercizi loro assegnati.

Modulo A (prof. Galina Pitkevica):

- Formazione di morfemi e parole nel sistema linguistico russo. Il rapporto tra la formazione delle parole, il lessico e la morfologia.
- Metodi di analisi morfemica di una parola.
- Modelli di derivazione morfologica e non morfologica (sostantivazione, aggettivazione, avverbializzazione, pronominalizzazione ecc.).

????;

1. ?????????? ? ?????????????????? ? ??????? ????????? ??????. ????? ?????????????????? ? ????????? ? ????????????
2. ????? ? ??????. ??????? ?? ??????????? ????????? ?????? ??????. ??????????? ????????? ??????, ??????? ?? ?? ?????????????? ??????????
3. ?????????? ?????? ?? ?? ?????????, ??????? ? ?????????????????? ? ??????. ??????? ? ??????? ?? ?????????????????????? ??????? ??????. ??? ??????. ??????????????? ?????? ?? ?????????????????? ? ??????, ?? ??????? ? ?? ??????. ??????, ??????, ??????, ?????????, ??????. ?????????? ?????????????????? ? ?????????????????????? ????????? ??????. ???????????????????, ???????????????????, ??????????????????. ?????????????????? ????????

?????????: ?????????? ?????????? ???????? ?????, ????????????? ????????? ???????? ? ????????????????? ?????????? ?????????? ? ??????????

4. ?????????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ??????, ??????????????, ?????????????????? ??????????,
?????????????

?????????: ?????????? ?????????????????? ??????? ??????, ?????????????? ?? ????????? ? ?????????? ??????

5. ???????????? ???? ? ??? ???? ???? ? ????????. ????????? ? ?????????????? ????????????? ?????. ??????????
???????? ? ???, ??????? ????????? ? ????????? ??????. ????????????, ????????????? ? ??????????? ??????

????????? ?????????? ??????, ?????????? ?????? ???? ?????????????? ?????? ? ??????. ?????????? ?????????? ??????. ?????????? ?????????????, ???????????????, ?????????????? ?????????? ?????????????? ?????????????????????? ???????????,

6. ?????? ?????????? ??????. ?????????? ????? ? ????? ?????? ?????????? / ??????????????. ?????? ?????????? ? ?????????? ??????. ????????? ????????????? ? ????????????????? ???????.

?????????: ?????????? ?????????? ? ?????????? ???????, ?????????? ?????????? ? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????

7. ????????? ?????? ?????, ????????? ????????????? ????????? ??????,

?????????: ?????????? ?????????? ??????? ????.

8. ?????????? ?????, ??? ??????????, ?????????????? ? ?????????????? ??????, ?????????????????????????? ?????, ??????????-????????????????
 ?????????? ?????? ????????? ?????????????????????????? ?????, ?????????????? ?????????????? ? ????????? ?????????????????, ????? ??????????

????????: ?????????? ?????????????????????? ??, ?????????? ?????????? ? ?????????????? ?????, ?????????? ?????????????????????????
 ?????????, ?????????????? ?? ?????????.

9. ?????????????????? ?????? ?? ?????????? ??????? ??????????????????. ?????????????????????? ??????????
 ?????????????????????? ?????????

?????????: ?????????? ?????????????????????? ???????, ????????????? ??????? ????????????????? ??????????

- [illegible]

~~~~~

11. ?????? ??????????????????. ?????????????????????? ????????, ?????????????????????? ?????????, ?????????????????? ????????  
 ??????????????????, ?????????????? ????????? ??????????????????: ??????????????, ????????? ??????????????, ??????????????????



??????????

[illegible]

12. ?????????????? ?????? ???????????????. ???????. ?????? ???????. ??????-? ??????????????, ?????????????? ??????  
 ?????? ?????????????????, ??????????, ??????, ?????????????? ??????????

????????? ?????????? ??????? ? ?????? ???????????????????

13. ????????????????? ?????? ?? ?????????????????, ??????? ????????????? ??????, ????????????? ?????? ? ????????? ? ??????  
? ????????

?????????: ?????????????? ?????????????????? ???????, ?????????????? ?????????????? ???????????

14. ????????????????? ??????? ??? ????????????????? ?????????? ? ?????????? ??????, ??????????????, ??????????

????????? ?????????? ??????? ? ??? ?????????????????, ?????????????? ?????????????????? ???????, ?????????????? ?????????????  
?????????

15. ?????????????????? ??????? ??????????????????. ??????????-?????????????????: ??????????????????, ?????????????????, ?????????????????, ??????????????????. ?????????-????????????????? ??????. ?????????-????????????????? ??????

????????? ?????????? ?????????????????? ????????? ????????????????????

16. ?????????????? ??????????????, ?????????????????? ???????????????.

17. ?????????????????????????????????????

18. ?????????????????????? ?????? ??????, ?????????? ?????????????????????????????? ??????? ??????

?????????? ?????????? ????????????????????????????????? ???? ???? ?

**Modulo B (prof. Viktoria Lazareva):**

- Pragmatica del discorso.
- Tratti peculiari del parlato.
- Oralità e scrittura. Strategie narrative.
- Strategie traduttive.

## Bibliografia e materiale didattico

**Modulo A (prof. G.Pitkevica):**

**Grammatica di riferimento:**

1. ???????, ??. ??????? ? ??????????????? ??????????? ??????? ????? [?????????? ??????]: ????. ??????? ?? ??????????? ???????, ??????????????? / ??. ??????? — 2-? ??., ????. — ?.: ??????, 2017. — 228 ? — ISBN 978-5-9765-1227-6. — ????? ???????:  
[https://www.academia.edu/8418472/%D0%91%D1%83%D1%82%D0%B0%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0\\_L\\_Morfemika\\_i\\_slovoobrazovanie\\_russkogo\\_yazyka\\_Fragment](https://www.academia.edu/8418472/%D0%91%D1%83%D1%82%D0%B0%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0_L_Morfemika_i_slovoobrazovanie_russkogo_yazyka_Fragment)
2. ??????? ??. ??????? ?????: ?????????, ??????????????? [?????????? ??????]: ??????? ??????. — ?., 2010. — ????? ??????: <https://1lib.eu/book/2315810/8fd660?regionChanged=&redirect=162638516>
3. ??????? ??. ??????????????? ??????? ??????????????????. ??????? ??????????????? ???. [?????????? ??????] ??????, 1996. — ????? ??????: <https://b-ok.global/book/2525575/5c146b>
4. ???????, ??. ??????????????? ? ????????? ?????????????? ??????? ?????? (???????, ?????????? ? ??????????) : ??????- ?????????????? ??????? / ??. ???????, — ??????? : ??????, 2018. — 66 ?.

???????????????? ???? ???????

1. ??????? ? . ??????? ? ??????????????: ??????? ??????? ??? ???????????, ????????? ??????? ???? / - ?.: ??????: ?????, 2010. - 296 ? . - ????? ??????: <http://znanium.com/bookread.php?book=247742>
2. ???????, ? . ? . ??????????? ??????? ???? : ???????, ?????????????????, ?????????? [?????????? ?????:] : ????.??????? / ? . ? . ??????? - ?.: ????????? ??????: ?????-?, 2013. - 374 ? . - ????? ??????: <http://znanium.com/bookread.php?book=403676>
3. ???????, ? . ? . ??????????? ??????? ????????? ?????. ??????????????? ? ????????? [?????????? ??????:] : ????. ??????? / ? . ? . ??????? - ?.: ??????: ?????, 2013. - 152 ? . - ????? ??????: <http://znanium.com/bookread.php?book=466458>

**Modulo B (prof. V. Lazareva):**

1. Salmon L., Teoria della traduzione, Franco Angeli editore, 2017.
2. Osimo B., Manuale del traduttore, Hoepli (consigliato)
3. Zemskaja E.A. Russkaja razgovornaja re?'. Lingvisti?eskij analiz i problemy obu?enija. Flinta, 2006 (parti indicate dal docente).
4. ? . ? . ???????, ?????? ?? ??????? ?????????????? ????? (????? ????????) // ????????? ??????????: ? 5 ? . ?5. ??????? ???????????.

### Indicazioni per non frequentanti

Il programma del corso e i materiali didattici sono gli stessi che per gli studenti frequentanti. Il programma dettagliato d'esame verrà pubblicato su Moodle al termine del corso.



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

### Modalità d'esame

L'esame è costituito da una prova orale che prevede un colloquio in lingua russa sugli argomenti affrontati durante il corso.

### Note

Le lezioni della prof. G. Pitkevica inizieranno martedì 28 febbraio e si terranno nei giorni di martedì e mercoledì secondo l'orario.

Le lezioni della prof. V. Lazareva inizieranno lunedì 20 febbraio e si terranno ogni lunedì secondo l'orario.

#### **Commissione di esame:**

Galina Pitkevica, Viktoria Lazareva, Cinzia Cadamagnani; Francesca Romoli

*Ultimo aggiornamento 17/02/2023 10:56*